

◎原子力の平和的利用における協力のための日本国政府とグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合  
王国政府との間の協定を改正する議定書

(略称) 英国との原子力平和的利用協力協定改正議定書

二〇二〇年二月一六日	ロンドンで署名
二〇二二年 六月 四日	国会承認
二〇二二年 八月一八日	外交上の公文の交換
二〇二二年 八月二〇日	公布及び告示 (条約第一一号及び外務省告示第二八二号)
二〇二二年 九月 一日	効力発生

目次	ページ
前文	二〇八九
第一条 前文の改正	二〇八九
第二条 第一条の改正	二〇八九
第三条 第二条の改正	二〇九〇
第四条 第三条の改正	二〇九〇
第五条 第四条の改正	二〇九一
第六条 第五条の改正	二〇九一
第七条 第六条の改正	二〇九一
第八条 第七条の改正	二〇九二

第九 条	第七条の次への四条文の追加	二〇九二
第十 条	第十一条の改正	二〇九四
第十一 条	第十二条の改正	二〇九四
第十二 条	第十四条の改正	二〇九六
第十三 条	附属書Aの改正	二〇九六
第十四 条	附属書Cの改正	二〇九六
第十五 条	効力発生	二〇九七
末 文		二〇九七
○合意された議事録		二〇九八

前文

原子力の平和的利用における協力のための日本国政府とグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府との間の協定を改正する議定書

日本国政府及びグレートブリテン及び北アイルランド連合王国政府は、

グレートブリテン及び北アイルランド連合王国及び国際原子力機関が二十十八年六月七日に核兵器の不散に關する條約に關連するグレートブリテン及び北アイルランド連合王国における保障措置の適用のためのグレートブリテン及び北アイルランド連合王国と國際原子力機關との間の協定及び同協定の追加議定書に署名したことを認識し、

千九百九十八年二月二十五日に作成された原子力の平和的利用における協力のための日本国政府とグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府との間の協定（以下「協定」といふ。）を改正する（以下を希望して、

次のとおり協定した。

第一条

協定前文中「（以下「不拡散條約」といふ。）」を削り、「認識し、」を「認識して、」に改め、「グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国が欧州原子力共同体（以下「ユーラトム」といふ。）」の加盟國である（以下を認識して、」を削る。

第二条

協定第一条1(c)中「及び設備」を「設備及び技術」に改める。

第一条の改正

英国との原子力平和的利用協力協定改正議定書

PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN  
AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM  
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND  
FOR CO-OPERATION IN THE PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY

The Government of Japan and the Government of the  
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

Recognising that the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland and the International Atomic Energy  
Agency signed the Agreement between the United Kingdom of  
Great Britain and Northern Ireland and the International  
Atomic Energy Agency for the Application of Safeguards in  
the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in  
Connection with the Treaty on the Non-Proliferation of  
Nuclear Weapons and the Protocol Additional to the said  
Agreement on June 7, 2018; and

Desiring to amend the Agreement between the Government  
of Japan and the Government of the United Kingdom of Great  
Britain and Northern Ireland for Co-operation in the  
Peaceful Uses of Nuclear Energy, done on February 25, 1998  
(hereinafter referred to as "the Agreement");

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The preamble of the Agreement shall be amended by  
deleting the words "(hereinafter referred to as "the Non-  
Proliferation Treaty")", by inserting the word "and"  
immediately after the words "done on July 1, 1968;", and by  
deleting the words "and Recognising that the United Kingdom  
of Great Britain and Northern Ireland is a member of the  
European Atomic Energy Community (hereinafter referred to  
as "EURATOM");".

ARTICLE 2

Sub-paragraph (c) of paragraph 1 of Article 1 of the  
Agreement shall be amended by deleting the words "and  
equipment" and replacing them with the words ", equipment  
and technology".

英国との原子力平和的利用協力協定改正議定書

第三条

第二条の改正

1 協定第二条(a)中「千九百七十七年三月四日に作成された不拡散条約第二条1及び4の規定の実施に関する日本国政府と機関との間の協定」を「千九百九十八年十二月四日に作成された追加議定書により補足された千九百七十七年三月四日に作成された核兵器の不拡散に関する条約第二条1及び4の規定の実施に関する日本国政府と国際原子力機関との間の協定（以下「日本国に関する保障措置協定」という。）」に改める。

2 協定第二条(b)中「千九百七十六年九月六日に作成された不拡散条約に関連するグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国、ユーラトム及び機関の間の協定」を「二千十八年六月七日に作成された追加議定書により補足された同日に作成された核兵器の不拡散に関する条約に関連するグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国における保障措置の適用のためのグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国と国際原子力機関との間の協定（以下「英国に関する保障措置協定」という。）」に改める。

第四条

第三条の改正

協定第三条中「及び設備」を「設備及び技術、技術に基づく設備」に改め、同条を同条2とし、同条に次の1を加える。

1 この協定の下での協力は、平和的非爆発目的に限って行う。

ARTICLE 3

1. Paragraph (a) of Article 2 of the Agreement shall be amended by deleting the words "the Agreement between the Government of Japan and the Agency in Implementation of Article III.1 and 4 of the Non-Proliferation Treaty", done on March 4, 1977" and replacing them with the words "the Agreement between the Government of Japan and the International Atomic Energy Agency in Implementation of Article III.1 and 4 of the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons", done on March 4, 1977, as supplemented by the Protocol Additional to the said Agreement, done on December 4, 1998 (hereinafter referred to as "the Safeguards Agreement for Japan").

2. Paragraph (b) of Article 2 of the Agreement shall be amended by deleting the words "the Agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, EURATOM and the Agency in connection with the Non-Proliferation Treaty, done on September 6, 1976" and replacing them with the words "the Agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the International Atomic Energy Agency for the Application of Safeguards in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, done on June 7, 2018, as supplemented by the Protocol Additional to the said Agreement, done on the same date (hereinafter referred to as "the Safeguards Agreement for the United Kingdom")".

ARTICLE 4

The following new paragraph shall be inserted immediately before the single paragraph of Article 3 of the Agreement and that single paragraph shall be numbered as paragraph 2 and amended by deleting the words "and equipment transferred pursuant to this Agreement" and replacing them with the words "equipment and technology transferred pursuant to this Agreement, equipment based on technology":

"1. Co-operation under this Agreement shall be carried out only for peaceful non-explosive purposes."

第四条の改正

- 第五条
- 1 協定第四条1(a)中「第二条(a)に規定する協定」を「日本国に関する保障措置協定」に改め、同条1(b)(i)中「(1)第二条(b)に規定する協定」を「英国に関する保障措置協定」に、「同協定」を「英国に関する保障措置協定」に改め、「並びに(2)千九百五十七年三月二十五日に署名されたユーラトムを設立する条約に基づくユーラトムの保障措置」を削る。

- 2 協定第四条2中「又はユーラトム」を削る。

第六条

- 協定第五条を同条1とし、同条に次の2を加える。

第五条の改正

- 2 日本国及びグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国は、この協定の実施に当たり、千九百七十九年十月二十六日に採択され、二千五年七月八日に改正された核物質及び原子力施設の防護に関する条約に適合するよう行動する。

第七条

- 1 協定第六条1中「及び設備」を「設備及び技術、技術に基づく設備」に改める。

第六条の改正

- 2 協定第六条2中「次に掲げるもの」を「次に掲げる技術、設備及び核物質」に改め、同条2(a)中「設備」を「技術又は設備」に改める。

ARTICLE 5

1. Sub-paragraph (a) of paragraph 1 of Article 4 of the Agreement shall be amended by deleting the words "the Agreement referred to in paragraph (a) of Article 2 of this Agreement" and replacing them with the words "the Safeguards Agreement for Japan". Sub-paragraph (b) (i) of paragraph 1 of Article 4 of the Agreement shall be amended by deleting the words "(1) the agreement referred to in paragraph (b) of Article 2 of this Agreement" and replacing them with the words "the Safeguards Agreement for the United Kingdom" and by deleting the words "and (2) safeguards applied by EURATOM pursuant to the Treaty establishing EURATOM, signed on March 25, 1957,".

2. Paragraph 2 of Article 4 of the Agreement shall be amended by deleting the words "or EURATOM" wherever they appear in the said paragraph.

ARTICLE 6

The single paragraph of Article 5 of the Agreement shall be numbered as paragraph 1 and the following new paragraph shall be inserted immediately after the new paragraph 1:

- "2. In implementing the provisions of this Agreement, Japan and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall act in conformity with the provisions of the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material and Nuclear Facilities, adopted on October 26, 1979 and amended on July 8, 2005."

ARTICLE 7

1. Paragraph 1 of Article 6 of the Agreement shall be amended by deleting the words "and equipment transferred pursuant to this Agreement" and replacing them with the words "equipment and technology transferred pursuant to this Agreement, equipment based on technology".

2. Paragraph 2 of Article 6 of the Agreement shall be amended by deleting the word "items" and replacing it with the words "technology, equipment and nuclear material". Sub-paragraph (a) of paragraph 2 of Article 6 of the Agreement shall be amended by inserting the words "technology for or" immediately before the word "equipment".

第七  
条の  
改正

第八条

1 協定第七条1中「及び設備」を、「設備及び技術」に、「品目」を「資材、核物質、設備又は技術」に改める。

2 協定第七条2中「及び設備」を、「設備及び技術」に改め、同条2(a)中「これらの品目」を「そのような資材、核物質又は設備」に改め、同条2(b)中「当該品目」を「そのような資材、核物質、設備又は技術」に改める。

第九条

協定第七条の次に次の四条を加える。

第七条の A

両締約国政府は、相互の間又はそれぞれの政府機関の間で、第一条に規定するところに従い、原子力の平和的・非爆発目的利用のための研究開発に係る協力を発展させる。両締約国政府又はそれらの政府機関は、適当な場合には、大学、実験施設、民間部門その他の全ての研究部門の研究者及び組織が当該協力に参加することを認めることができる。両締約国政府は、また、(i)分野におけるそれぞれの管轄の下にある者の間の当該協力を容易にする。

第七条の B

1 この協定の規定は、日本国及びグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国における原子力活動を妨げ、若しくは遅延させること又は当該原子力活動に対して不当に干渉することを回避するような態様により、また、当該原子力活動の経済的かつ安全な実施のために必要とされる管理についての慎重な慣行に適合するような態様により、誠実に実施される。

ARTICLE 8

1. Paragraph 1 of Article 7 of the Agreement shall be amended by deleting the words "and equipment" and replacing them with the words "equipment and technology" and by deleting the words "items" and "item" and replacing them with the words "material, nuclear material, equipment or technology".

2. Paragraph 2 of Article 7 of the Agreement shall be amended by deleting the words "and equipment" and replacing them with the words "equipment and technology". Sub-paragraph (a) of paragraph 2 of Article 7 of the Agreement shall be amended by deleting the words "items have" and replacing them with the words "material, nuclear material or equipment has". Sub-paragraph (b) of paragraph 2 of Article 7 of the Agreement shall be amended by deleting the word "items" and replacing it with the words "material, nuclear material, equipment or technology".

ARTICLE 9

The following new Articles shall be inserted immediately after Article 7 of the Agreement:

"ARTICLE 7 A

As provided for in Article 1 of this Agreement, the Contracting Parties shall develop co-operation on research and development for peaceful non-explosive uses of nuclear energy between themselves or their agencies. The Contracting Parties or their agencies, as appropriate, may allow the participation in such co-operation of researchers and organisations from all research sectors, including universities, laboratories and the private sector. The Contracting Parties shall also facilitate such co-operation between persons under their respective jurisdictions in this field.

ARTICLE 7 B

1. The provisions of this Agreement shall be implemented in good faith in such a manner as to avoid hampering, delaying or undue interference in the nuclear activities in Japan and in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and so as to be consistent with the prudent management practices required for the economic and safe conduct of those nuclear activities.

2 この協定の規定は、商業上若しくは産業上の利益を追求するために、いずれか一方の締約国政府若しくはその管轄の下にある者の商業上若しくは産業上の利益を損なうために、いずれか一方の締約国政府の原子力政策に干渉するために又は原子力の平和的非爆発目的利用の推進を妨げるために利用してはならない。

3 転換、燃料加工、濃縮又は再処理の工程において他の核物質と混合されることにより、この協定の適用を受けている核物質の特定性が失われた場合又は失われたと認められる場合には、当該核物質の特定については、代替可能性の原則及び構成比率による比例の原則により行つてができる。

4 日本国及びグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国は、この協定の実施に当たり、千九百八十六年九月二十六日に採択された原子力事故の早期通報に関する条約、千九百八十六年九月二十六日に採択された原子力事故又は放射線緊急事態の場合における援助に関する条約、千九百九十四年九月二十日に作成された原子力の安全に関する条約及び千九百九十七年九月五日に作成された使用済燃料管理及び放射性廃棄物管理の安全に関する条約に適合するように行動する。

#### 第七条の C

両締約国政府は、日本国及びグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国の双方が当事国である関連する国際協定並びにそれぞれの国において効力を有する法令に従い、この協定の下での協力から生じた知的財産及び当該協力を通じて移転された技術の適切かつ効果的な保護を確保する。

#### 第七条の D

両締約国政府は、この協定に基づいて移転された資料、核物質、設備及び技術、技術に基づく設備並びに回収され又は副産物として生産された核物質の安全かつ効果的な管理に関する情報を交換する。

2. The provisions of this Agreement shall not be used for the purpose of seeking commercial or industrial advantages, nor of interfering with the commercial or industrial interests of either Contracting Party or persons under its jurisdiction, nor of interfering with the nuclear policy of either Contracting Party, nor of hindering the promotion of the peaceful non-explosive uses of nuclear energy.

3. Nuclear material subject to this Agreement may be handled based on the principles of fungibility and proportionality when it is used in mixing processes where it loses its identity, or is deemed to lose it, in the process of conversion, fuel fabrication, enrichment or reprocessing.

4. In implementing the provisions of this Agreement, Japan and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall act in conformity with the provisions of the Convention on Early Notification of a Nuclear Accident, adopted on September 26, 1986, the Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency, adopted on September 26, 1986, the Convention on Nuclear Safety, done on September 20, 1994 and the Joint Convention on the Safety of Spent Fuel Management and on the Safety of Radioactive Waste Management, done on September 5, 1997.

#### ARTICLE 7 C

The Contracting Parties shall ensure the adequate and effective protection of intellectual property created and technology transferred pursuant to the co-operation under this Agreement in accordance with relevant international agreements to which both Japan and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are parties and the laws and regulations in force in their respective countries.

#### ARTICLE 7 D

The Contracting Parties shall exchange information in respect of the safe and effective management of material, nuclear material, equipment and technology transferred pursuant to this Agreement, equipment based on technology and nuclear material recovered or produced as a by-product."



第十一条の改正

第十条

協定第十一条中「時点において、」の下に「(a)」を加え、「又は第十条」を「若しくは前条」に改め、「従わない場合」の下に「又は(b)第二条に規定する機関との間の保障措置協定を終了させ、若しくはこれに対する重大な違反をする場合」を加え、「(c)の協定を停止し又は」を「(c)の協定の下でのその後の協力の全部若しくは一部を停止し、又はこの協定を」に、「核物質であつて」を「資材、核物質及び設備、技術に基づく設備並びに回収され又は副産物として生産された核物質であつて、」に、「(d)とができる」を「権利を有する」に改め、同条を同条1とし、同条に次の2及び3を加える。

2 グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国がこの協定に基づいて移転された資材、核物質、設備若しくは技術、技術に基づく設備又は回収され又は副産物として生産された核物質を用いて核爆発装置を爆発させる場合には、日本国政府は、この協定の下でのその後の協力を停止し、又はこの協定を終了させる権利及び返還を要求する権利であつて、1に規定するものと同じ権利を有する。

3 日本国が核爆発装置を爆発させる場合には、グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府は、この協定の下でのその後の協力を停止し、又はこの協定を終了させる権利及び返還を要求する権利であつて、1に規定するものと同じ権利を有する。

第十一条

協定第十二条中(f)を削り、(g)を(1)とし、(e)の次に次の(f)から(k)までを加える。

ARTICLE 10

The single paragraph of Article 11 of the Agreement shall be numbered as paragraph 1 and amended by inserting “: (a)” immediately after the words “entry into force of this Agreement”, by inserting the words “, or (b) terminates or materially violates its Safeguards Agreement” with the Agency referred to in Article 2 of this Agreement immediately after the words “in Article 10 of this Agreement”, by deleting the words “the right to suspend or terminate this Agreement by notification in writing” and replacing them with the words “the right, by notification in writing, to cease further co-operation under this Agreement”, and by deleting the words “any nuclear material transferred pursuant to this Agreement which is” and replacing them with the words “any material, nuclear material and equipment transferred pursuant to this Agreement, equipment based on technology and nuclear material recovered or produced as a by-product which are”. The following new paragraphs shall then be inserted immediately after the new paragraph 1:

“2. If the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland donates a nuclear explosive device using any material, nuclear material, equipment or technology transferred pursuant to this Agreement, equipment based on technology or nuclear material recovered or produced as a by-product, the Government of Japan shall have the rights specified in paragraph 1 above to cease further co-operation under this Agreement or terminate this Agreement and to require return.”

3. If Japan donates a nuclear explosive device, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall have the rights specified in paragraph 1 above to cease further co-operation under this Agreement or terminate this Agreement and to require return.”

ARTICLE 11

The following new paragraphs shall be inserted immediately after paragraph (e) of Article 12 of the Agreement, paragraph (f) of the said Article shall be deleted, and paragraph (g) of the said Article shall be renumbered as paragraph (1):

第十二条の改正



(f) 「技術」とは、資材、核物質又は設備の開発、生産又は使用のために必要とされる特定の情報をいう。ただし、利用可能な情報であつて、更に提供することが制限されていないものを除く。両締約国政府が書面によつて特定し、及び合意する場合には、基礎科学的研究に関する情報についても除くことができる。この特定の情報は、技術的資料の形式をとることができ、そのような形式には、青写真、計画書、図面、模型、数式、工学的な設計図及び仕様書、説明書並びに指示書であつて、書面による又は他の媒体若しくは装置（ディスク、テープ、読取専用のメモリー等）に記録されたものを含む。また、この特定の情報は、技術援助の形式をとることができ、そのような形式には、指導、技能の養成、訓練、実用的な知識の提供及び諮問サービスを含む。

(g) (f)にいう「開発」とは、設計、設計の研究、設計の解析、設計の概念、試作体の組立て及び試験、試験生産に係る計画、設計用の資料、設計用の資料から製品化を検討する過程、外形的な設計、統合的な設計、配置計画等の生産前の全ての段階をいう。

(h) (f)及び(g)にいう「生産」とは、建設、生産工学、製造、統合、組立て（取付けを含む）、検査、試験、品質保証等の資材若しくは核物質を生産し、又は設備を製作するための全ての活動をいう。

(i) (f)にいう「使用」とは、運転、据付け（現場への据付けを含む）、保守、点検、修理、整備及び補修をいう。

(j) 「技術に基づく設備」とは、この協定に基づいて移転された技術を用いて製作されたものとして両締約国政府が合意する設備をいう。

(k) 「回収され又は副産物として生産された核物質」とは、次の核物質をいう。

英国との原子力平和的利用協力協定改正議定書

"(f) The term "technology" means specific information required for the development, production or use of any material, nuclear material or equipment, excluding information which has been made available without restrictions upon its further dissemination. Basic scientific research information may also be excluded, if specified and agreed in writing between the Contracting Parties. This specific information may take the form of technical data which includes blueprints, plans, diagrams, models, formulae, engineering designs and specifications, manuals and instructions written or recorded on other media or devices such as disk, tape and read-only memories. It may also take the form of technical assistance which includes instruction, skills, training, working knowledge and consulting services;

(g) The term "development" referred to in paragraph (f) of this Article means all phases before production such as design, design research, design analysis, design concepts, assembly and testing of prototypes, pilot production schemes, design data, process of transforming design data into a product, configuration design, integration design and layouts;

(h) The term "production" referred to in paragraphs (f) and (g) of this Article means all activities for producing material, nuclear material or equipment such as construction, production engineering, manufacture, integration, assembly (mounting), inspection, testing and quality assurance;

(i) The term "use" referred to in paragraph (f) of this Article means operation, installation including on-site installation, maintenance, checking, repair, overhaul and refurbishing;

(j) The term "equipment based on technology" means equipment which the Contracting Parties agree as produced from the use of technology transferred pursuant to this Agreement;

(k) The term "nuclear material recovered or produced as a by-product" means:

英国との原子力平和的利用協力協定改正議定書

- (i) この協定に基づいて移転された核物質から得られた核物質
- (ii) この協定に基づいて移転された資材又は設備を用いて行う一又は二以上の処理によって得られた核物質
- (iii) この協定に基づいて移転された技術を用いて得られたものとして両締約国政府が合意する核物質

第十二条

協定第十四条4中「この協定の停止又は」を「この協定の下での協力の全部若しくは一部の停止又は「この協定」に」「及び」を「第七条のB3及び4並びに」に改める。

第十三条

協定の附属書AのA部中15を16とし、11から14までを12から15までとし、10の次に次の11を加える。

- 11 外部熱遮蔽体 熱損失の削減及び格納容器の保護のため、1に定義された原子炉の内部において使用するために特に設計され又は製作された外部熱遮蔽体

第十四条

協定の附属書C中「移転され又は再移転される品目」を「この協定に基づいて移転された資材、核物質、設備及び技術、技術に基づく設備並びに回収され又は副産物として生産された核物質であって、移転され又は再移転されるもの」に改める。

- (i) nuclear material derived from nuclear material transferred pursuant to this Agreement;

- (ii) nuclear material derived by one or more processes from the use of material or equipment transferred pursuant to this Agreement; and

- (iii) nuclear material which the Contracting Parties agree as derived from the use of technology transferred pursuant to this Agreement; and"

ARTICLE 12

Paragraph 4 of Article 14 of the Agreement shall be amended by deleting the words "suspension or" and replacing them with the words "cessation of co-operation under this Agreement in whole or in part, or the" and by inserting the words ", paragraphs 3 and 4 of Article 7 B" immediately after the words "paragraph 2 of Article 7".

ARTICLE 13

The following new paragraph shall be inserted immediately after paragraph 10 of Part A of Annex A to the Agreement, and paragraphs 11 to 15 of the said Part shall be renumbered as paragraphs 12 to 16, respectively:

"11. External thermal shields:

External thermal shields especially designed or prepared for use in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above for reduction of heat loss and also for containment vessel protection."

ARTICLE 14

Paragraphs 1 and 5 of Annex C to the Agreement shall be amended by deleting the words "Items transferred or retransferred" and replacing them with the words "Material, nuclear material, equipment and technology transferred pursuant to this Agreement, equipment based on technology and nuclear material recovered or produced as a by-product, transferred or retransferred,".

附属書A  
の改正

附属書C  
の改正

## 効力発生

### 第十五条

1 この議定書は、この議定書の効力発生に必要なそれぞれの憲法上の要件が満たされた旨を相互に通告する外交上の公文の交換により両締約国政府が合意する日時に効力を生ずる。ただし、千九百五十七年三月二十五日に作成された欧州原子力共同体を設立する条約がグレートブリテン及び北アイルランド連合王国に対し及び同国において適用されなくなった後に限る。

2 この議定書は、改正後の協定第十四条4の規定に従うことを条件として、協定が効力を失う時に効力を失う。

## 末文

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの議定書に署名した。

二千二十年十二月十六日にロンドンで、ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

長嶺安政

グレートブリテン及び北アイルランド連合王国政府のために

クワシイ・クワートン

### ARTICLE 15

1. This Protocol shall enter into force at the time and date to be agreed by the Contracting Parties through an exchange of diplomatic notes informing each other that their respective constitutional requirements necessary to give effect to this Protocol have been complied with, provided that it is after the Treaty establishing the European Atomic Energy Community, done on March 25, 1957, ceases to be applicable to and in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

2. Subject to the provisions of paragraph 4 of Article 14 of the Agreement as amended, this Protocol shall cease to be in force when the Agreement ceases to be in force.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Protocol.

Done in duplicate at London, on this sixteenth day of December, 2020 in the Japanese and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of Japan:

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

長嶺安政

Kwasi Kwarteng

英国との原子力平和的利用協力協定改正議定書

合意された議事録

合意され  
た議事録

下名は、本日署名された原子力の平和的利用における協力のための日本国政府とグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府との間の協定を改正する議定書の交渉において到達した次の了解を記録する。

1 千九百九十八年二月二十五日に作成された原子力の平和的利用における協力のための日本国政府とグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府との間の協定についての合意された議事録（以下「合意議事録」という。）1中「グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国 ユーラトム及び機関の間の協定（以下「保障措置協定」という。）」を「追加議定書により補足された核兵器の不拡散に関する条約に関連するグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国における保障措置の適用のためのグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国と国際原子力機関との間の協定」に、「機関」を「国際原子力機関（以下「機関」という。）」に改める。

2 合意議事録2中「第四条」を「第四条及び第七条のD」に、「及び設備」を「設備及び技術」に改める。

3 合意議事録3中「又は地域内」を削る。

4 合意議事録中7を8とし、6を7とし、5の次に次の6を加える。

二〇九八

AGREED MINUTES

The undersigned wish to record the following understanding reached during the negotiations for the Protocol Amending the Agreement between the Government of Japan and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for Co-operation in the Peaceful Uses of Nuclear Energy, done on February 25, 1998 (hereinafter referred to as "the Agreed Minutes"), shall be amended by deleting the words "the Agency", and replacing them with the words "the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the Agency")", by deleting the words "the Agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, EURATOM and the Agency" and replacing them with the words "the Agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the International Atomic Energy Agency for the Application of Safeguards in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in Connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, as supplemented by the Protocol Additional to the said Agreement," and by deleting the words " (hereinafter referred to as "the Agency Safeguards Agreement")".

2. Paragraph 2 of the Agreed Minutes shall be amended by deleting the words "Article 4" and replacing them with the words "Articles 4 and 7 D" and by deleting the words "and equipment" and replacing them with the words " , equipment and technology".

3. Paragraph 3 of the Agreed Minutes shall be amended by deleting the words "the national and/or regional systems of accounting for and control of nuclear material covering all nuclear material subject to the Agreement have been established" and replacing them with the words "the national system of accounting for and control of nuclear material covering all nuclear material subject to the Agreement has been established".

4. The following new paragraph shall be inserted immediately after paragraph 5 of the Agreed Minutes, and paragraphs 6 and 7 of the Agreed Minutes shall be renumbered as paragraphs 7 and 8, respectively:

6 協定第七条のDに関し、両締約国政府は、プルトニウム（該当する場合には、協定の適用を受けるプルトニウムを含む。）の管理について、機関の文書INFCIRC/549「プルトニウムの管理に関する指針」に定める政策を採用していることが確認される。

二千二十年十二月十六日にロンドンで

日本国政府のために

長嶺安政

グレートブリテン及び北アイルランド連合王国政府のために

クワシイ・クワテング

"6. With reference to Article 7 D of the Agreement, it is confirmed that the Contracting Parties have adopted policies, as set out in the document published by the Agency as INFCIRC/549 ("Guidelines for the Management of Plutonium"), with respect to management of plutonium, including, where applicable, plutonium subject to the Agreement."

At London, this sixteenth day of December, 2020

For the Government of  
Japan:

長嶺安政

For the Government of  
the United Kingdom of  
Great Britain and  
Northern Ireland:

Kwasi Kwarteng

（参考）

この議定書は、一九九八年二月二五日に署名された英国との原子力平和的利用協力協定（平成十年二国間条約集参照）の内容を部分的に改正するものである。